

Francophonies d'Amérique

Gabriel Dumont, *Souvenirs de résistance d'un immortel de l'Ouest*, présentation et notes de Denis Combet et Ismène Toussaint, Québec, Les Éditions Cornac, 2009, 407 p.

Robert A. Papen

Recherches et réflexions sur les identités francophones
dans l'Ouest canadien
Number 32, Fall 2011

URI: id.erudit.org/iderudit/1014055ar
<https://doi.org/10.7202/1014055ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université d'Ottawa et Centre de recherche en
civilisation canadienne-française

ISSN 1183-2487 (print)
1710-1158 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online. [<https://www.erudit.org/en/users/policy-on-use/>]

Papen, Robert A. (2011). « Gabriel Dumont, *Souvenirs de résistance d'un immortel de l'Ouest*, présentation et notes de Denis Combet et Ismène Toussaint, Québec, Les Éditions Cornac, 2009, 407 p.. *Francophonies d'Amérique*, (32), 220–223. <https://doi.org/10.7202/1014055ar>

The logo for Érudit, featuring the word "érudit" in a bold, red, sans-serif font. The letter "é" has a distinctive red accent mark above it.

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research. www.erudit.org

Gabriel Dumont, *Souvenirs de résistance d'un immortel de l'Ouest*, présentation et notes de Denis Combet et Ismène Toussaint, Québec, Les Éditions Cornac, 2009, 407 p.

En 2006, on a célébré le centième anniversaire de la mort de Gabriel Dumont, chef militaire des Métis des Territoires du Nord-Ouest. Pour souligner cette occasion, un important colloque fut organisé au Collège universitaire de Saint-Boniface (Colloque *Gabriel Dumont : histoires et identités métisses*, 2006) dont les actes furent publiés sous la direction de Denis Gagnon, Denis Combet et Lise Gaboury-Diallo (2009). De plus, en 2009, Denis Combet et Ismène Toussaint présentèrent au grand public un ensemble de récits de vie rapportés par Dumont, des témoignages de combattants des plus importantes escarmouches et batailles de la Résistance métisse de 1885 ainsi que la retranscription de discours de Dumont, des correspondances variées, soit de Dumont lui-même, soit d'autres personnes intimement liées aux événements de 1885, impliquant l'intéressé de diverses manières.

L'ouvrage est organisé comme suit : la première partie relate des récits de vie rapportés par Gabriel Dumont lui-même en 1902 et 1903. Ce sont des textes oraux réunis et transcrits par un rédacteur anonyme, titrés « Mémoires dictés par Gabriel Dumont » et « Récit de Gabriel Dumont ». Cet auteur devait connaître à la fois le français mitchif, dialecte que Dumont utilisait couramment, et le français de référence. Ces deux textes racontent sa vie avant et pendant la période de la Résistance des Métis des Territoires du Nord-Ouest (1884-1885) et s'attardent surtout aux événements et aux escarmouches du Lac-aux-Canards (Duck Lake), de l'Anse-aux-Poissons (Fish Creek) et de Batoche. Suivent des témoignages de divers combattants à l'une ou l'autre de ces batailles (entre autres, les témoignages de Patrice Fleury, Édouard Dumont, Jean Caron, Isidore Dumas, Emmanuel Champagne, Moïse Ouellette, etc.). L'ensemble de ces récits nous plongent directement dans l'action et, même s'ils se répètent quelque peu, ils nous donnent des points de vue différents de ces événements, tout en proposant une image « nouvelle » de Louis Riel.

La deuxième partie du volume commence par ce que les présentateurs intitulent « Souvenirs de résistance de Gabriel Dumont »; mais ceux-ci représentent, en réalité, un extrait de *La vérité sur la question métisse au Nord-Ouest*, rédigé par Adolphe Ouimet et Benjamin-Antoine Testard de Montigny en 1889. L'extrait est un récit des événements de 1885

tel que Dumont l'avait dicté devant six témoins québécois à Montréal. Suivent alors des articles de journaux qui relatent le succès tout relatif de la série de conférences que Dumont avait prononcées au Québec en 1888. L'avant-dernière section offre les textes de la correspondance que Gabriel Dumont entretenait avec plusieurs personnalités politiques et religieuses de l'époque, entre autres, Honoré Mercier, premier ministre du Québec, Raymond Préfontaine, député de Chambly au Parlement, le cardinal Taschereau, archevêque de Québec, ainsi que d'autres lettres pertinentes de certains personnages importants de la Résistance, comme celles d'Alex Pierre Fisher, secrétaire du Comité des Métis de Batoche, à Sir Wilfrid Laurier, alors chef du Parti libéral du Canada. La dernière section contient un certain nombre d'articles de journaux québécois d'époque portant sur Gabriel Dumont et les événements de 1885.

Tous ces textes sont accompagnés d'un nombre impressionnant de notes de la part des présentateurs : il y en a 474 au total et elles représentent plus de 70 pages du livre! Néanmoins, ces notes permettent au lecteur peu instruit sur l'histoire des Métis de l'Ouest canadien de comprendre les enjeux, les tractations, les intrigues, les injustices et maints menus détails culturels et historiques de cette période importante de l'histoire de l'Ouest canadien. L'ouvrage se termine par une impressionnante bibliographie d'une vingtaine de pages qui fournit les références d'à peu près tout ce qui a été écrit sur Gabriel Dumont et sur la Résistance des Métis du Nord-Ouest jusqu'à présent.

Après les fleurs, le pot... Même si, en général, la facture de cet ouvrage est excellente, nous y avons trouvé un certain nombre de coquilles, d'erreurs et quelques lacunes. Nous déplorons, par exemple, le fait qu'aucune carte n'ait illustré ni les lieux de bataille ni les Territoires du Nord-Ouest de l'époque. Ces cartes auraient sûrement permis aux lecteurs moins avertis de mieux comprendre et de suivre les événements. Certaines notes sont mal placées. Ainsi, on trouve une note 33 à la page 20, qui fait suite à la note 27. La note 33 se trouve à nouveau à la page 23, cette-fois-ci bien placée. C'est également le cas de la note 86, qui se trouve autant à la page 48 qu'à la page 50. La note 190 de la page 82 n'est pas indiquée, et aux pages 82-83, la note 192 est répétée deux fois.

Même si les présentateurs témoignent d'une connaissance approfondie de la culture métisse (Ismène Toussaint étant elle-même métisse), ils tombent à au moins une occasion dans un piège lexical. Ainsi, à la

note 121 (p. 61), ils expliquent que le terme *bluff* « est un mot anglais désignant une butte ou une colline ». C'est tout à fait vrai, mais en français mitchif, ce terme renvoie plutôt à un bosquet, un petit bois. La preuve en est que dans plusieurs extraits de l'ouvrage, par exemple, aux pages 67 et suivantes, où on lit : « Gabriel place ses gens dans le *bluff* [...] Il descend de son cheval, qu'il attache dans un *bluff*, et avec un petit Sauvage cri il s'en va, rampant de *bluff* en *bluff* à la découverte de l'ennemi [...] », la préposition *dans* ne devrait pas être possible si un *bluff* était effectivement une colline. Notons en passant que si la plupart des anglicismes typiques du parler mitchif ont été relevés et expliqués, le terme *malle* – « courrier » – (de l'anglais *mail*) de l'expression « porteur de malle de Qu'Appelle » (p. 92) n'est pas expliqué. Le lecteur non avisé pourrait facilement y perdre son latin!

Ajoutons finalement quelques ouvrages que Combet et Toussaint n'ont pas inclus dans leur bibliographie. Il s'agit premièrement du roman de gare de la plume de Joseph Edmund Collins, publié en 1885. Ce texte a longtemps été considéré comme une « biographie » de Louis Riel, alors qu'il n'en est rien. Les deux autres sont des œuvres mineures : le roman d'Alfred Silver (1990) et la « biographie de Louis Riel en bande dessinée » de Chester Brown (2004).

Un dernier mot : nous félicitons les présentateurs pour leur magnifique travail. Les textes qu'ils ont réunis permettent à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire des Métis de mieux comprendre celle-ci et, pour cette raison, nous leur en savons gré.

BIBLIOGRAPHIE

- BROWN, Chester (2004). *Louis Riel, l'insurgé*, Tournai (Belgique), Casterman, coll. « Écriture ». Traduction française de *Louis Riel: A comic-strip biography*, Montréal, Drawn & Quarterly, 2003.
- COLLINS, Joseph Edmund (1885). *The Story of Louis Riel, the rebel chief*, Toronto, Rose Publishers and co. (2^e éd., J. S. Robertson & Bros., Toronto et Whitby, 1885; réédité par Coles, Toronto, 1970).

- GAGNON, Denis, Denis COMBET et Lise GABOURY-DIALLO (dir.) (2009). *Histoires et identités métisses : hommage à Gabriel Dumont = Métis Stories and Identities: A Tribute to Gabriel Dumont*, Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface.
- SILVER, Alfred (1990). *Lord of the Plains: The story of Gabriel Dumont, his wife Madeleine, and the Great Northwest Rebellion*, New York, Ballantine Books.

Robert A. Papen
Université du Québec à Montréal